

新加坡商大華銀行台北分行「帳戶及服務條款」修訂通知公告

**Publication of Amendment to “TERMS AND CONDITIONS GOVERNING ACCOUNTS AND SERVICES”**

by **United Overseas Bank Limited Taipei Branch**

新加坡商大華銀行台北分行「帳戶及服務條款」修訂通知公告。此項修訂將自公告當日中華民國 112 年 9 月 25 日起生效。

Please check to the amendments to “TERMS AND CONDITIONS GOVERNING ACCOUNTS AND SERVICES”, which will be effective on the publication date on September 25th, 2023.

說明

1. 適用之客戶為依據本分行「帳戶及服務條款」之約定，載明本分行得以於本行網站公開揭示或以書面通知之方式，修訂本分行「帳戶及服務條款」之條款者。
2. 如立約客戶對此次修訂有任何疑問，歡迎致電客戶暨專案管理部 (代表號 02 2722 3838，分機 633 林小姐或 691 郭小姐)，本分行將竭誠為您服務。

Explanation

1. This applies to the Customers who have entered into the “Terms and Conditions Governing Accounts and Services”, which provide that, the Bank may amend and conditions of the agreement by declaring such amendment at the Bank’s website or by written notice.
2. Shall you have any question on this aforesaid amendment, please feel free to contact our Client Fulfillment & Service at 02 2722 3838 extension 633 (Miss Lin) or extension 691 (Miss Kuo). We shall be happy to help you.

以下彙整本次修訂條款的對照表供參，謹請撥冗詳閱以保障您的權益。

Please read the content of the amendment (as the comparison table below) carefully to safeguard your right.

The subject clauses content before amendment 修訂前的條款內容	The subject clauses content after amendment 修訂後的條款內容	Explanation 說明
<p>第13頁            一、<u>一般約定事項</u> 即：<u>I. GENERAL TERMS AND CONDITIONS</u></p> <p>20. <u>遵循</u></p> <p>客戶聲明知悉 本行須受中華民國、新加坡或其他國家有關反洗錢、反資助恐怖份子、反貪污、反抵制、稅務及其他類似法令下之報告義務及其他規定之規範，並同意於必要範圍內提供 本行相關文件、資料及與 本行為其他合作，以使本行符合上述法令之要求。</p> <p>20. <u>COMPLIANCE.</u></p> <p>Without limiting the foregoing, the Customer acknowledges that the Bank is subject to reporting and other requirements in the R.O.C., Singapore and other countries under anti money laundering and terrorist financing, anti-corruption practices, anti-boycott, tax and other similar laws and regulations and agrees to provide to the Bank such documents and information and to otherwise cooperate with the Bank as is necessary for the Bank to comply with such laws and regulations.</p>	<p>第13頁            一、<u>一般約定事項</u> 即：<u>I. GENERAL TERMS AND CONDITIONS</u></p> <p>20. <u>遵循</u></p> <p><u>客戶應遵守其所適用的所有法律、法規、規則及/或命令。在不限制前述規定的情況下，</u>客戶聲明知悉 本行須受中華民國、新加坡或其他國家有關反洗錢、反資助恐怖份子、反貪污、反抵制、稅務及其他類似法令下之報告義務及其他規定之規範，並同意於必要範圍內提供 本行相關文件、資料及與 本行為其他合作，以使 本行符合上述法令之要求。</p> <p>20. <u>COMPLIANCE.</u></p> <p><u>The Customer shall comply with all laws, regulations, rules and/or orders to which it is subject.</u> Without limiting the foregoing, the Customer acknowledges that the Bank is subject to reporting and other requirements in the R.O.C., Singapore and other countries under anti money laundering and terrorist financing, anti-corruption practices, anti-boycott, tax and other similar laws and regulations and agrees to provide to the Bank such documents and information and to otherwise cooperate with the Bank as is necessary for the Bank to comply with such laws and regulations.</p>	<p>20. <u>遵循</u> 增加條款文字<u>如左修訂後內容之標示</u>。</p>

下頁續～

The subject clauses content before amendment 修訂前的條款內容	The subject clauses content after amendment 修訂後的條款內容	Explanation 說明
<p>第19頁起 一、一般約定事項 即： <b><u>I. GENERAL TERMS AND CONDITIONS</u></b></p> <p>36. <u>金融犯罪</u></p> <p>本行有權採取本行認為適當的所有措施，以履行本行在新加坡或其他地方，對於調查和預防金融犯罪有關的任何義務或要求，包括詐欺，洗錢，恐怖主義融資，賄賂，腐敗或逃稅或執行任何經濟或貿易制裁（“金融犯罪”）。</p> <p>客戶理解並同意，如客戶直接（或間接）所為參與從事的任何活動，行為或情況（由本行自行決定），可能使本行面臨法律或聲譽風險，或實際或潛在的法規或執法行動（懲處），本行將隨時有權在不通知客戶的情況下立即：</p> <p>(a) 終止客戶與本行的所有契約關係； 及</p> <p>(b) 申報並採取本行認為適當的其他措施。</p>	<p>第19頁起 一、一般約定事項 即： <b><u>I. GENERAL TERMS AND CONDITIONS</u></b></p> <p>36. <u>金融犯罪</u></p> <p>本行有權採取本行認為適當的所有<u>行動措施</u>，以履行本行在新加坡或其他地方，對於<u>偵查、調查和預防金融犯罪</u><del>有關的任何義務或要求</del>，包括詐欺，洗錢，恐怖主義融資，賄賂，腐敗或逃稅，或執行任何經濟或貿易制裁（“金融犯罪”）<u>有關的任何義務或要求</u>。</p> <p>客戶理解並同意，如客戶直接（或間接）<del>所為</del>參與從事的任何活動，行為或情況，<u>可能</u>（由本行自行<u>判斷</u>決定）<del>一可能</del>使本行面臨法律或聲譽風險，或實際或潛在的法規<u>監管處理</u>或執法行動（<del>懲處</del>），本行將隨時有權在不通知客戶的情況下立即：</p> <p>(a) 終止客戶與本行<u>之間</u><del>的</del>所有契約關係； 及</p> <p>(b) 申報並採取本行認為適當的其他<u>行動措施</u>。</p>	<p>36. <u>金融犯罪</u> 的前段中文段落，<u>增加與修訂條款文字如左修訂後內容之標示</u>。</p> <p>36. <u>金融犯罪</u> 左列修訂之外的其後條款內容、與本條款英文對照內容，則未作修訂。</p>

下頁續～

The subject clauses content before amendment 修訂前的條款內容	The subject clauses content after amendment 修訂後的條款內容	Explanation 說明
<p>第42頁起</p> <p><b>同意書 AGREEMENT:</b></p> <p>II. 客戶及以下所列個人(合稱立同意書人)接受並同意下列條款:</p> <p>The Customer and the individual(s) listed below (collectively, the “Undersigned”) accept and agree the following clauses:</p> <p>立同意書人確認已受 貴行告知「個人資料保護告知書」之內容，茲此同意 貴行得依前述告知內容蒐集、處理及利用立同意書人之資料，並向 貴行聲明及擔保，立同意書人已向其提供個人資料之本人（包括但不限於董事、監察人、主要股東、實益擁有人、授權簽署人及業務聯絡人）告知前述告知內容並取得其同意，使 貴行得依個人資料保護法及相關法規之規定蒐集、處理、利用其個人資料。</p> <p>The Undersigned confirms that the Undersigned has been advised by the Bank of the "Notification of Personal Information Protection" and agrees the Bank to collect, process and use the Undersigned’s data, and the Undersigned represents and warrants to the Bank that the Undersigned has duly advised and obtained the consent of individuals providing personal data (including but not limited to its directors, supervisors, principal shareholders, beneficial owners, authorized signatories and contact persons) for the Bank to collect, process and use their personal data in accordance with Personal Data Protection Act and relevant regulations.</p> <p>為向 貴行申請之服務(包括辦理開立存款帳戶/授信相關業務/外匯暨衍生性金融商品業務之需)，立同意書人及其負責人（如負責人亦為法人，則包含該法人之法定代理人）茲同意 貴行基於徵信、防制洗錢、辦理上述業務或遵循相關法令之目的，得經由財團法人金融聯合徵信中心查詢立同意書人及其負責人之相關資料（包含但不限於立同意書人之身分證字號等個人資料、各項信用資料，自然人或法人任職董監事、經理人、身分證領補換、通報案件資料，公司之登記、董監事、經理人、營業項目資料等），並同意貴行、財團法人金融聯合徵信中心，得蒐集、處理(包括委託第三人處理)、利用立同意書人及其負責人之相關資料。</p>	<p>第42頁起</p> <p><b>同意書 AGREEMENT:</b></p> <p>II. 客戶及以下所列個人(合稱立同意書人)接受並同意下列條款:</p> <p><u>Without limiting the foregoing,</u> <del>the</del> The Customer and the individual(s) listed below (collectively, the “Undersigned”) accept and agree the following clauses:</p> <p><u>在不限制前述條款的情況下，</u>立同意書人確認已受<del>貴行本行</del>告知「個人資料保護告知書」之內容，茲此同意<del>貴行本行</del>得依前述告知內容蒐集、處理及利用立同意書人之資料，並向<del>貴行本行</del>聲明及擔保，立同意書人已向其提供個人資料之本人（包括但不限於董事、監察人、主要股東、實益擁有人、授權簽署人及業務聯絡人）告知前述告知內容並取得其同意，使<del>貴行本行</del>得依個人資料保護法及相關法規之規定蒐集、處理、利用其個人資料。</p> <p>The Undersigned confirms that the Undersigned has been advised by the Bank of the "Notification of Personal Information Protection" and agrees the Bank to collect, process and use the Undersigned’s data, and the Undersigned represents and warrants to the Bank that the Undersigned has duly advised and obtained the consent of individuals providing personal data (including but not limited to its directors, supervisors, principal shareholders, beneficial owners, authorized signatories and contact persons) for the Bank to collect, process and use their personal data in accordance with Personal Data Protection Act and relevant regulations.</p> <p>為向<del>貴行本行</del>申請之服務(包括辦理開立存款帳戶/授信相關業務/外匯暨衍生性金融商品業務之需)，立同意書人及其負責人（如負責人亦為法人，則包含該法人之法定代理人）茲同意<del>貴行本行</del>基於徵信、防制洗錢、辦理上述業務或遵循相關法令之目的，得經由財團法人金融聯合徵信中心查詢立同意書人及其負責人之相關資料（包含但不限於立同意書人之身分證字號等個人資料、各項信用資料，自然人或法人任職董監事、經理人、身分證領補換、通報案件資料，公司之登記、董監事、經理人、營業項目資料等），並同意<del>貴行本行</del>、財團法人金融聯合徵信中心，得蒐集、處理(包括委託第三人處理)、<u>傳輸(包括國際傳遞)</u>及利用立同意書人及其負責人之相關資料<del>一</del>，<u>包括同意本行為締結或履行契約目的，於符合授信 管理及</u></p>	<p><b>同意書 AGREEMENT</b></p> <p>增加與修訂條款文字如左修訂後內容之標示。</p> 

To apply to the Bank for the banking services, the Undersigned and its responsible persons (including the legal representative of the responsible person if the responsible person is also a corporate) hereby agree that the Bank may inquiry the Undersigned and its responsible person's related information (including but not limited the personal data (personal I.D. card no.) of the Undersigned, to all credit information, information related to the individual or corporate serving as a director, supervisor or manager, ID card change or supplement, reported case, or information related to company's registration, directors, supervisors, managers, and business items) via Joint Credit Information Center ("JCIC") for the purpose of credit checking, anti-money laundering, processing of the above mentioned application(s) or regulation compliance, and further agrees that the Bank and JCIC may collect, process (including engaging a third party to process) and use the Undersigned and its responsible person's related information.

金融管理法令遵循之必要範圍內，經目的事業主管機關許可國際傳遞後，得將自財團法人金融聯合信中心查得資料依法國際傳遞至本行國外總行(或海外分行)。

To apply to the Bank for the banking services, the Undersigned and its responsible persons (including the legal representative of the responsible person if the responsible person is also a corporate) hereby agree that the Bank may inquiry the Undersigned and its responsible person's related information (including but not limited the personal data (personal I.D. card no.) of the Undersigned, to all credit information, information related to the individual or corporate serving as a director, supervisor or manager, ID card change or supplement, reported case, or information related to company's registration, directors, supervisors, managers, and business items) via Joint Credit Information Center ("JCIC") for the purpose of credit checking, anti-money laundering, processing of the above mentioned application(s) or regulation compliance, and further agrees that the Bank and JCIC may collect, process (including engaging a third party to process), transmit (including cross-border transmission) and use the Undersigned and its responsible person's related information, including that, for the purpose of entering into contracts or implementing the terms of contracts, the Bank may, within the scope necessary for compliance with credit extension management and financial management related laws and regulations, after being approved for international transmission by competent authority, the information obtained from JCIC may be transmitted internationally to the Bank's foreign head office (or overseas branch) according to laws.